دراسات فنية
مخبر الفنون والدراسات الثقافية
جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان
Algerian Scientific Journal Platform

Volume: 12 **N°: 01 (2025),** **p 482/504**

Representación de la mujer en el teatro argelino: Dalila Helilou como caso de estudio
Representation of women in Algerian theater: Dalila Helilou as a case study

Karima Zohra MOKDAD[1]

[1]Universidad Mohamed Ben Ahmed-Oran2, mokdadkrima111@gmail.com

Recue: 27/10/2023 Accepter: 13/11/2025

Résumé: (pas plus de 10 lignes)

La elección del teatro y como tema de investigación responde a nuestra admiración, atracción y motivación por este género literario considerado como una forma de comunicación y también un fenómeno que refleja la realidad del ser humano. Razón por la cual, hemos girado nuestros ojos hacia el teatro argelino como motivo y fuente de indagación.

Junto a ello, nuestro artículo lleva como título: La mujer en la representación teatral argelina;Dalila Helilou como caso de estudio.La dramaturgia argelina en todas sus etapas, fue un fiel espejo de los cambios y acontecimientos de la sociedad durante las últimas décadas del siglo anterior.

https://www.casa-mediterraneo.es/fr/salima-ghezali-las-mujeres-argelinas-han-alcanzado-nuevos-derechos-unidos-a-retrocesos-en-la-mentalidad/

informations sur l'article

Reçu 27/10/2023
Acceptation 13/11/2025

Mots clés:
- ✓ *el teatro*
- ✓ *la dramaturgia*
- ✓ *la actriz*
- ✓ *la puesta en escena.*
- ✓ *el teatro argelino*

Abstract :(not more than 10 Lines)

The choice of theater and as a research topic responds to our admiration, attraction and motivation for this literary genre considered as a form of communication and also a phenomenon that reflects the reality of the human being. Which is why we have turned our eyes to the Algerian theater as a motive and source of inquiry.

Along with this, our article is entitled: Women in Algerian theatrical representation; Dalila Helilou as a case study Algerian dramaturgy in all its stages was a faithful mirror of the changes and events in society during the last decades of the previous century

Article info

Received ……/……/2020
Accepted ……/……/2020

Keywords:
- ✓ *the theater*
- ✓ *the dramaturgy*
- ✓ *the actress*
- ✓ *the Algerian*

Auteur correspondant : non et prénom

1. Introducción

Nuestro interés por un tema teatral no es pura casualidad, sino que viene a raíz de nuestra atracción hacia esa expresión artística, con las múltiples facetas que la caracterizan y sobre todo, por ese maravilloso poder que tiene de divertir y conmover nuestros corazones.

La verdadera tarea del teatro no es sólo presentar al público una historia dramática determinada sino presentar a partir de la historia de esta obra, una realidad que se relaciona con la vida cotidiana del individuo, tomando en cuenta sus problemas, sus gustos, sus obstáculos dentro de la sociedad en que vive. De igual manera, esta corriente artística se vale de todos los recursos a su alcance que puedan crear una conexión con los espectadores para llevar su mensaje. Esto ha permitido que comiencen todo tipo de variantes en este tipo de representación teatral que pueden apuntar al melodrama, la comedia y la tragedia con el propósito de llevar una enseñanza que puede ayudar a las personas en el transcurso de sus vidas, logrando sus fines educativos, éticos de seguridad e incluso políticos, y es uno de los medios de comunicación más importante que promueve a la audiencia y ayuda a consolidar el panorama nacional , identidad y siempre se esfuerza por dar soluciones a los problemas de la sociedad.

A partir de esto, nuestro artículo gira en torno al teatro argelino en general y la mujer en peculiar. Sin embargo, consideramos que las mujeres han desempeñado un papel preponderante en las diferentes movilizaciones y manifestaciones del teatro argelino, tales como : Aicha Adjouri, Noria kazdarli, Sonia Mekkio, Farida Sabounji y Dalila Helilou como caso de estudio.

En este artículo, Como lo sugiere el título propuesto, intentaremos poner de manifiesto, de forma directa la aportación artística de la mujer Dalila Helilou en el teatro argelino actual. Esta mujer fue famosa a la hora de presentar la obra teatral « hafila tassir » o « el autobús en marcha », realizada en 1985 con el grandioso actor Azzedine MEDJOUBI .

Para llevar a cabo nuestra labor de investigación, hemos elaborado algunas preguntas como marco de reflexión. Se trata de la problemática siguiente:

- ¿Cómo era el teatro argelino antes y después de la colonización francesa?
- ¿Quién es Dalila Helilou?
- ¿Cuál es el rol de esta actriz en el teatro argelino?
- Qué impacto tiene Dalila Helilou en el proceso artístico- cine y teatro?

A través de esta serie de planteamientos, intentaremos demostrar en las páginas siguientes la importancia y la visibilidad de la mujer como agente activo en los espectáculos teatrales.

Para ello, el objetivo sustancial para adentrarme en el mundo del teatro vino determinado por dos cuestiones fundamentales que concurrieron armoniosamente. Por un lado, la necesidad de conocer la evolución del teatro argelino , y por otro, abrir una línea de investigación sobre el teatro femenino y su impacto en la sociedad.

2. Aproximación histórica al teatro argelino.

El teatro argelino ha estado siempre muy ligado a la sociedad y a los acontecimientos vividos por esta. Para ello, intentaremos explicar obviamente el proceso histórico del teatro argelino, empezando por sus inicios hasta la década negra.

Los orígenes del teatro argelino se remontaron a principios del siglo XX. Sus precursores fueron Mahieddine Bachtarzi[1] ((1887-1944), Rachid Ksantini[2] (1897-1986) y Allalou [3] o Ali Sellali considerado el padre del teatro argelino .

Respecto a esto nos afirma el investigador Abd el malik mortad (1983:64)

علالو ورشيد القسنطيني وباش ،طارزي، فكان هؤلاء يستمدون موضوعاتهم من الدب الشعبي كالسير الشعبية وحكايات الف ليلة وليلة فضلا على أنهم كانوا يخاطبون الجمهور بلغته العامية لأنه لم يكن على مستوى عال الثقافة المسرحية وعلى دراية بهذا الفن بحكم ظروف الاستعمار ورغم ذلك كان يتفاعل مع العروض المسرحية ويتجاوب معها لأنها كانت تمثل الواقع الاجتماعي وتصور الحياة اليومية المضنية للفرد[4]

En efecto, el teatro argelino se comprometió en la lucha por la liberación nacional, organizando giras por todo el planeta para dar a conocer la batalla librada por los argelinos contra el dominio colonial. Para ello, entendemos que la presencia de la colonización francesa en la tierra argelina incentivó a los pensadores argelinos a encontrar medios para escaparse de esta situación crítica caracterizada de sufrimientos y dolores inguantables .El teatro ha sido el medio más adecuado para entretenerse y escaparse de ese modo de vida.

2.1. El teatro argelino durante la colonización francesa (1921-1962)

Desde la época de la colonización francesa, el teatro argelino ha conocido una evolución notable. A lo largo de la historia nacieron varias troupes,[5] se crearon muchas obras para representar la Argelia colonial y la revolucionaria.

En 1921, un actor libanés-egipcio, Georges Abiad[6], organizó una gira por los países del norte de África con dos obras escritas e interpretadas en árabe clásico:" *Salaheddine-El-Ayyubi* ",y" *charat el Arab*" . Respecto a eso Saad el Dine ben Chanb (2009:33) nos afirma lo siguiente:

قدمت فرقة "جورج أبيض"، التي كانت تضم ثلاثة ممثلين ثلاث مسرحيات باللغة الفصحى مستمدة كلها من تاريخ العرب وكان العرضان الأولان في مسرح "كورسال" بالعاصمة من تأليف "نجيب حداد" هما "صلاح الدين الأيوبي" و "شارات العرب" غير أنه لم ينل ما كان يتوقعه من نجاح، لأن تلك العروض لم تلق إقبالا جماهيريا كبيرا ولعلا ذلك يرجع إلى قلة المثقفين وتشتتهم، في أرجاء الوطن، بالإضافة ظروف مختلفة»[7]

Es sabido bien, que el objetivo de este aumento, como lo ven algunos estudiosos, era difundir y dar a conocer el arte dramático árabe en todo el mundo islámico en general y a los norteafricanos en peculiar. La gira tuvo cierto éxito en Túnez y en otros lugares, pero fue un fracaso en Argelia, donde el público solo tenía una pequeña élite de musulmanes de habla francesa y una masa de personas no iniciadas que solo hablaban dialecto árabe.

Más tarde, se manifestó otra asociación de Estudiantes Musulmanes que presentó diferentes obras teatrales argelinas en la misma lengua como "*Fi Sabil Al Watan*" y "*Fateh El Ándalus*" de Muhammed Al Nidali y la obra de Mahieddine Bachtarzi "*Al Johalae Al Madouin Bil Ilem"*. Para ello, los estudiantes no habían alcanzado un éxito debido al uso de la lengua árabe clásica y la dificultad de los temas históricos. Por eso, esta etapa no tenía demasiado éxito como dice Ahmed Toufik Madani(1989: 56)

"أما في مدينة الجزائر، فالمسرح لا يستطيع أن يكون من أول وهلة عربيا فصيحا بصفة بحتة، لقلة من يفهم تلك اللغة بين طبقات العمال الفقيرة، و طبقات المتعلمين تعلما فرنسيا"[8]

El asunto del lenguaje teatral ha quedado como algo a lo que los autores y escritores han de enfrentarse entre la lengua árabe clásica y el dialecto.

Desde esta óptica, la lengua árabe es la lengua oficial del país argelino que se divide en dos categorías, clásica y dialectal. Así para G .GUILLAUME (2006: 28) « La langue arabe dite classique ou coranique, essentiellement écrite, mais peu diffusée du fait de sa mise à l'écart par le régime de colonisation, elle est considérée principalement comme langue de l'islam, valeur refuge durant la colonisation »[9]

De un lado, la lengua árabe clásica se enseña en las escuelas y en los medios de comunicación en lo cual sigue circunscrito a espacios oficiales como administración, los lugares de culto y los establecimientos escolares, los medios de comunicación.

De otro lado, se ve que el árabe argelino, dialectal, "Darija" es un lenguaje cotidiano o coloquial utilizado por la mayoría de los hablantes argelinos y que refiere al dialecto hablado diariamente de una variedad baja: es la lengua en la que nos aprendemos en la casa con nuestros padres, amigos, la calle, tiendas, en modo general en nuestra vida cotidiana. R. CHIBANE(2009 :20) nos explica la importancia del arabe dialectal :

> « Malgré l'importance numérique de ses locuteurs, et son utilisation dans les différentes formes d'expression culturelle (le théâtre et la chanson), l'arabe dialectal n'a subi aucun processus de codification ni de normalisation »[10].

El árabe dialectal es de origen del árabe literal con influencias extranjeras si tomamos un ejemplo concreto: el árabe argelino que está influenciado por los franceses, españoles y bereberes. Es la lengua oral en la que se puede utilizar alfabeto árabe para escribirlo otros.

Según A. Cheniki11, experto y gran conocedor del teatro en Argelia, si los argelinos optan por escribir un teatro en dialecto argelino es porque su público analfabeto, en su mayoría, sólo les podía entender y razonar en su propia lengua: el argelino. Ni el francés ni el árabe clásico hubiesen hecho su función comunicativa en esta rama literaria tan importante y necesaria. A.cheniki (2019: 220):

> "Les adeptes des idiomes populaires (surtout l'arabe «algérien») pensent que l'arabe «classique» exclurait du théâtre le large public et altèrerait considérablement la communication. […] Le choix est tout à fait clair et simple: il ne s'agit nullement d'une entourloupette idéologique mais d'une décision née de la relation qu'entretiennent les hommes de théâtre avec leur public. Il ne faut pas perdre de vue que le théâtre en Algérie est le fait d'hommes issus du «peuple». […] Comment pouvaient-ils se permettre d'exclure de leur espace de représentation les gens auxquels ils s'adressaient?"[12]

Mientras, las obras escritas en árabe popular argelino que más marcaron la historia del arte dramático en Argelia llevan la firma de Allalou y de Ksantini. A modo de ejemplo, citaremos las obras que siguen encabezando la producción teatral argelina. Se trata de: Dar el M'habel (Hospital psiquiátrico), Ash Galu (Qué dijeron) y Faqu (Se dieron cuenta) son algunas de las obras escritas por Ksantini que con mucha inteligencia supo fustigar las injusticias sociales de su época. Sus obras muestran la miseria en la que vivía el pueblo indígena durante la colonia francesa.

Como lo afirma Dabène(1981 :39): « En Algérie, le français conserve le statut de langue seconde pour toute une génération d'Algériens colonisés, il a laissé des traces importantes sous forme d'emprunts dans l'arabe dialectal »[13]

Por eso, esta etapa no tenía demasiado éxito como dice Ahmed Toufik Madani (1989: 56):

"أما في مدينة الجزائر، فالمسرح لا يستطيع أن يكون من أول وهلة عربيا فصيحا بصفة بحتة، لقلة من يفهم تلك اللغة بين طبقات العمال الفقيرة، و طبقات المتعلمين تعلما فرنسيا[14]

El árabe clásico no se entiende en los círculos populares debido a la persistencia del analfabetismo .Para ello, esa lengua está destinada solamente a las capas sociales (ricos) y a las clases intelectuales que estudian francés.

En 1926, fueron los actores Allalou y Dahmoun los primeros en dar un paso decisivo en esta búsqueda de un lenguaje teatral argelino. Inspirándose en uno de los personajes más populares de los cuentos de tradición oral.

Salalu presentó su primera obra teatral de "Djeha"[15] (Ğuḥā) en el dialecto argelino, que realizó un fuerte impacto con la compañía de otras obras como "Zawaj boubrama", "Bab Kadour Ettamaa", "Ched rohek" y otras de Rachid Ksentini. Todas estas obras trataron la realidad argelina como menciona BACHTARZI, Mahieddine (1986:12):

"هدفنا هو خلق مسرح لنا نحن، نعبر من خلاله عن أنفسنا وبلغتنا، و نعالج فيه مشاكلنا اليومية، و نسلط من خلاله الضوء على شخصياتنا التاريخية البارزة، كما نكشف من خلاله أيضا عن اخفاقاتنا التي يجب معالجتها لتداركه[16]..

De igual manera, esta corriente artística se vale de todos los recursos a su alcance que puedan crear una conexión con los espectadores para llevar su mensaje. Esto ha permitido que comiencen todo tipo de variantes en este tipo de representación teatral que pueden apuntar la comedia, las tragedias, y lo absurdo, con el propósito de llevar una enseñanza que puede ayudar a las personas en el transcurso de su vida.

Para Abd El Malik Mortad dice (1985:36):

"أول مسرحية فهمها الشعب الجزائري، و تذوقها كانت مسرحية جحا التي تم تمثيلها في أفريل 1926"[17]

Sigue en el mismo sentido diciendo BACHTARZI (1985:76-78)

"لقد كانت سنة 1926م سنة عظيمة في تاريخ المسرح الجزائري...، فان الشعلة التي أضاءت طريق المسرح الجزائري هي مسرحية "جحا" ذات ثلاثة فصول، التي قدمت في عام 1926م و التي امتد عرضها الى يوم 23 مارس 1927" [18]

A partir de esta fecha 1926 comenzó el teatro argelino a fortalecer poco a poco gracias al estreno de la obra teatral 'Djouha" escrita en dialecto argelino lo que logró un éxito grandioso en aquel momento.

Pues, los autores como Rachid Ksantini y Mahieddine Bachtarzi intentaron escribir en el dialecto hablado por la calle. Entonces, sus textos eran una mezcla entre el dialecto y el francés. En 1939, Muhammed Laid Al Khalifa escribió su obra teatral: "Bilal Ibn Rabah" que ganaba un gran éxito a causa de sus palabras simples entendida por el público argelino en sus diferentes categorías.

A partir de la década de 1940 surgieron grandes nombres del teatro como Mahieddine Bachtarzi , Rachid Ksentini , Djelloul Bachdjerrah, Aicha Adjouri[19]. Estas figuras constituirán el primer núcleo de dramaturgos argelinos que acompañarán, de forma sostenida, el movimiento de liberación que se ha apoderado del pueblo argelino, ya que durante la Revolución argelina , las comparsas teatrales recorrieron varios países del mundo, con el fin de dar a conocer la lucha contra la dominación colonial.

En este período, Francia, impidió que todo eso contribuyera a despertar el sentido nacional. Cerró los salones e impidió las representaciones teatrales, y hubo una ruptura entre el teatro y su público. Francia bloqueó el camino a los equipos que visitaban Argelia, lo que llevó a los dramaturgos argelinos a citar los textos extranjeros, entonces, el teatro no reflejaba la realidad nacional.

En 1944, Argelia perdió unos grandes personajes como Rachid Ksentini y Saad Allah Ibrahim conocido por Ibrahim Dahmoun. En esta etapa, surgieron varios equipos como: el Grupo de Teatro Argelino de Mustafa Kateb en 1946, el Grupo de Teatro Al Ghad de Reda

Al Hadj Hammouen 1949, el Grupo del Centro Regional de Arte Dramático de Mustafa Gharbi en 1949. La mayoría de estos textos fueron presentados en francés, y uno de los más famosos fue katib Yassin.[20] Sus obras "halakat el daght w elirhab ", "dem elahrar y " el akdamoun yzadadouna kowa . Además de obras que trataban de los temas de la lucha y la defensa de la patria, como "El "Inmortal"". "wlad los Kasbah "

En este mismo contexto se muestra, igualmente, valiente, y tratan temas espinosos que conciernen a todas las capas sociales. Tiene por lema defender la causa de la libertad individual, las injusticias sociales, y también el papel de la mujer en la sociedad argelina. Son por excelencia temas que todos los dramaturgos argelinos abordaron en sus textos. Unos en francés y otros en árabe dialectal argelino.

2.2. El teatro argelino después de la independencia

Después de la independencia, Argelia nacionalizó el teatro argelino mediante un decreto emitido el 8 de enero de 1963 y adoptado por Mustafa Kateb[21].

La primera representación teatral se mostró después de la Nacionalización de" *los Hijos de la Kasbah*" el 4 de abril de 1963, y se estableció el Teatro Nacional Argelino (T.N.A) y el "Centro Nacional de Teatro Argelino" (C.N.T.A), cuya misión estaba contenida en un texto oficial. Según este texto se trataba de:

- Definir las orientaciones del teatro.
- Propagarlo a las masas populares.
- Favorecer el desarrollo de la actividad teatral mediante una labor de estudio, de formación, de promoción y de selección de obras teatrales.
- Gestionar una compañía nacional itinerante, centros de arte dramático y centro de arte folklórico.

  En 1963, hubo el nacimiento del "Teatro Nacional Argelino" como institución nacional de promoción del arte teatral. También fue creada la Escuela Nacional de Artes Dramáticas de Bordj-El-Kifan.

La lista publicada en febrero de 1963 sobre la gestión del Teatro Nacional bajo la presidencia de Mustafa Kateb mencionó:

"أصبح المسرح في الجزائر التي تبني الاشتراكية ملكا للشعب وسيبقى سلاحا لخدمته بحيث يكون المسرح معبرا عن الواقع الثوري في إطار الواقعية التي تبني المستقبل، إن المسرح سيحارب كل الظواهر السلبية التي تتنافى مع مصالح الشعب"[22]

Y para Mustafa Kateb(2009:44)

"اليوم فقط يولد المسرح الجزائري"[23]

En los primeros años de la independencia y en su larga trayectoria artística la compañía del Teatro Nacional Argelino representó muchas obras tales como: "Los hijos de la Casbah" de Abdelhalim Raïs; "HassenTerro" y "El-Ghula" de Rouiched; adaptaciones universales como "El círculo de tiza caucaso" de Bertold Brecht", "Rosas rojas para mí" de Sean O'Casey, "La vida es sueño" de Calderón de la Barca "La casa de Bernarda Alba" de Federico García Lorca, etc.

Esta compañía realizó también "Le cadavre encerclé" y "L'homme aux sandales de caoutchouc" de Kateb Yacine; "Africa ante uno", "El Garab Al Salhin"" de Abderrahmane Kaki.. Así, gracias a la combinación de la escritura y la cita, el teatro argelino comenzó a lograr un notable período de éxito a través de las obras que se produjeron en lo social y lo político.

Esta etapa estuvo marcada por el período 1967-1972 en comparación con la anterior, en la que se presentaron 18 obras entre las de Argelia y de varios artistas principales, incluidos nombres antiguos y nuevos como Ruished, Mustafa Kateb, el escritor Yasin Allal Al Mahab, Haj Omar y AbdelKader Alloula y otros en 1968.

Durante este período, el Teatro Nacional Argelino hizo lo más importante:

-El establecimiento del Instituto Nacional de las Artes (INA) en la Torre de kifan en 1965.
-El Teatro Nacional fue organizado por el Festival Nacional de Teatro en 1971.
-Participación en muchos festivales árabes e internacionales.

Además de la aparición del escritor Ould Abd Rahman, Kaki, quien desempeñó un gran papel en esto. El dramaturgo kaki nos explica la importancia del teatro y su impacto en la sociedad :

"قد لعب دورا في الحركة المسرحية الجزائرية بأعماله ذات الطابع الخاص و المتميز باستلهامه للأساطير الشعبية لعلاج من خلالها القضية الاجتماعية"[24]

Durante largas décadas, especialmente las que siguieron a la independencia de Argelia. Surgieron algunos dramaturgos , como kateb yacine , Asssia Djebar y Ould abderahmane kaki.

En 1970 se reorganizó el Teatro Nacional Argelino y se convertió en embajador de Argelia en el ámbito cultural. Después del año 1973, el movimiento del teatro profesional se expandió para incluir las ciudades más grandes de Argelia, a través del establecimiento de cuatro teatros regionales en Orán, Annaba, Sidi Bel Abbas y Constantine.

Se han beneficiado enormemente de las competencias teatrales egresadas del Instituto Nacional del Arte Dramático en, Burj El k iffan. En esta etapa, el teatro Argelino no sabía que se había estancado, pero que la obra teatral había disminuido porque un escritor que renunció a la dirección de teatro, y ese puesto fue seguido por mucho, y no fue una producción teatral. Como menciona MaKhlouf. B (1982: 33)

"و رغم الانعكاسات التي تعرض لها المسرح في الجزائر في هذه الفترة من أثار اللامركزية ...إلا انه برزت بعض العوامل التي حققت الانتعاش ،فقد بدأت باهتمام الدولة بالحركة المسرحية والتي تحدث في إقامة الندوات وأيام المسرح ،حيث اخدت على عاتقها مهمة تطور المسرح الجزائري ،فعالجت مجموعة من القضايا العالقة في القضاء المسرحي ،النص المسرحي لغة ،ومضمونا ،وشكلا وشكلا،الإخراج والتمثيل بالإضافة إلى تنظيم الهياكل المسرحية و التكوين المسرحي [25] »

Durante los años ochenta, el teatro se caracteriza de la manera siguiente:

Se utilizó procedimientos narrativos como la prosa y la poesía arraigadas en la riqueza del dialecto argelino. Con ello, el público entendia bien el leguaje fue mayor, es decir, el lenguaje dialectal mucho mejor que el árabe clásico. Algunas de estas obras son: "Baburghraq (Se ha hundido el barco) de Slimane Benaissa, "Lagual" y "Lechued" de Alloula, "HafilaTasir" (el autobús pasa) adaptada de "El ladrón de autobús" del egipcio Ihsan abd el Qudus por Azeddine Medjoubi.

El teatro nacional argelino creó una relación interactiva entre el artista y el actor argelino, según Bukroh Makhluf (1982:92)

"..و اصبحت المسرحية عملية نقل دم ناجحة بين الممثلين و بين المتفرجين اذ لا يمكنان تتاح الفرصة لنجاح المسرحية ما لم يقم هذا الاتحاد بين الجانبين وكلما كان الكاتب ماهرا في فنه كان من السهل على الجمهور ان يشربهذا الدم الجديد فيجري في عريقه هيثا ليث"[26]

En el mismo sentido Bayoudh. A. (1982: 56) afirma el objetivo es promover el sector cultural:

"انعقاد المسرح يوم 3 و1 ديسمبر 1983 التي أخذت على عاتقها مهمة تطوير المسرح تحت شعار"من أجل تطوير المسرح والتي عالجت محاور جديدة ومهمة منها النص المسرحي الإخراج، والتمثيل، تنظيم الهياكل المسرحية، التكوين المسرحي في الجزائر[27]"

A principios de los años ochenta, Argelia fue testigo de importantes desarrollos a todos los niveles, ya que experimentó cambios radicales en el ámbito político, social, económico y cultural.

Hoy, El teatro ha vivido al ritmo de la tercera década y al ritmo de la segunda generación de directores y actores, tras la primera fase la generación de Mustafa Kateb, Ruwaishid y Ould Abdu Rahman Kaki fue el torno de A. Alloula[28].

Con A. Alloula, no se ha limitado a escribir textos teatrales, sino que también tradujo textos de otros idiomas, además de actor y director.Adaptó textos de dramaturgos universales como "Gogól y Goldoni", y escribióotros como "El pan", "Las sanguijuelas" y la famosa trilogía que presenta el actual volumen. Antes de su asesinato Alloula estaba inmerso en la

redacción de una nueva obra titulada "al- ʿImlaq" (El gigante). Alloula conocía las figuras más importantes del teatro universal en profundidad, pero su visión de este arte era bastante diferente.

Él consideraba que el teatro fue un espectáculo popular que debió salir, cuando le sea posible, de las salas a la calle y a las plazas y representar las obras en un nuevo formato conocido como al-halqa "el círculo". Su intención era representar un teatro argelino específico y puro, el cual halló en los mercados populares y en las calles basándose en un actor principal que es "el qawwal" (el hablador/narrador). Una persona popular, entrañable, que interactúa con el público narrando historias, anécdotas y experiencias.

Después de una experiencia de diez años con el teatro tradicional, con Alloula empezó una etapa titulada " etapa de fundación" .una etapa que se caracterizó por un rechazo del teatro en su forma conocida y buscó una forma expresiva que lo entregará al receptor de manera más rápida y eficaz.

Los temas tratados por el teatro argelino postcolonial fueron mayoritariamente sociales y políticos. Solían reivindicar derechos sociales y económicos como el trabajo, la sanidad gratuita, la educación y la mejoría de las condiciones de vida de los ciudadanos.

Pero es precisamente Alloula quien le dio al teatro argelino su identidad. El teatro argelino consiguió con este dramaturgo superar las fronteras y darse a dentro y fuera del mundo árabe. De hecho, la culminación y madurez de su obra llegó con la aparición de su trilogía, traducida en este volumen.

La década negra ha afectado a muchas obras artísticas ya que el arte fue la regla básica en la defensa de los acontecimientos políticos, sociales y económicos. A causa de los conflictos políticos conocidos como "década negra" notamos una estagnación en la producción artística en general y en el teatro en particular.

A pesar de los desarrollos culturales que experimentó Argelia en los años ochenta, hasta que llegó la década negra y contribuyó al declive del nivel del teatro en Argelia, esto es lo que confirmó el crítica de teatro BOUKHALIFA al diario" AL-SHAAB nos dice :

العشرية السوداء ساهمت بفعالية في تدني مستوى المسرح الجزائري.[28]

El profesor del instituto Superior de Profesiones de las Artes Escénicas y Audiovisuales Ali Boukhalifa expresó su pesar por la realidad del teatro argelino, que fue testigo de un importante declive durante el periodo de la década negra.

El teatro ha sido el testigo de grandes éxitos desde la independencia en cuanto a instituciones académicos y grupos de teatro profesionales privados. Este periodo negro provocó dolorosas grietas y grandes perdida que el teatro no pudo compensar, especialmente la perdida de grandes pioneros como A. Alloula .

En suma, el teatro argelino conoció tres etapas claras en su evolución relacionadas con hechos políticos y sociológicos y cada una de estas etapas se puede distinguir dos momentos diferenciados. La primera etapa entre 1945y 1962, la segunda etapa después de la independencia y la tercera etapa en los años ochenta y el decenio negro.

3. **La aparición de la mujer en el teatro argelino**

Nuestro objetivo en este trabajo es incentivar la importancia del teatro argelino a lo largo de su proceso histórico, por lo tanto, su cultura era un vehículo de conciencia que consiste en brindar y despertar el espíritu del receptor(Lector/ Espectador). A cerca de eso, escribió Abdel Kader ALLOULA :

> «J'écris pour notre peuple avec une perspective fondamentale: son émancipation pleine et entière. Je veux lui apporter, avec mes modestes moyens et ma matière, des questions, des prétextes, des idées avec lesquels tout en se divertissant, il trouvera matière et moyens de se ressourcer, de se valoriser pour se libérer et aller de l'avant»[29]

Ahora bien, focalizamos nuestro interés para representación de la mujer en el teatro argelino. A sabiendas de que, el teatro argelino ha sido masculino desde su inicio y la voz de la mujer era el hombre. Años más tarde, y a este mismo proceso, se sumaron otras mujeres al teatro.

A modo de ejemplo, citaremos a Mary Suzanne la esposa del artista Rachid El Ksentini .También, llamamos a la artista Kalthoum como la primera dama del repertorio del teatro argelino. En este contexto, El profesor Cheniki en sus tesis doctoral nos afirma (1993:218)

> «Très peu de personnes de sexe féminin ont consenti à faire du théâtre dans un tel environnement caractérisé par une grande hostilité […] Les hommes de théâtre de l'époque ne faisaient que fournir une image très négative de la femme encore non admise dans la société comme être à part entière. Elle est d'ailleurs souvent peu présente dans l'espace de la représentation et incarne trop rarement un rôle principal».[30]

La participación de las mujeres en la realización y producción del discurso teatral argelino se ha limitado a esta participación en la representación. Sin embargo, los últimos años nos han mostrado el surgimiento de algunas directoras creativas en el campo de las producciones teatrales profesionales como las hermanas Sonia, que interpretaró muchas obras que están interesadas en los problemas de las mujeres.

La falta del componente femenino en la representación teatral se plantea un problema grave en Argelia . No había mujeres en el teatro, por lo tanto, los directores se pusieron en contacto con los hombres para sacar roles femeninos . Entre las actrices principales en este campo, llamamos a Mary Suzanne la esposa del artista Rachid El Kasantini .También llamamos a la artista Kalthoum como la primera dama del repertorio del teatro argelino.

El investigador Ahmad Cheniki declara el motivo de la ausencia de las mujeres en el teatro, dice (2002, p.51):

> « Le métier est encore peu ouvert pour femme, qui commence cependant à s'imposer ses dernières années. La présence de la femme est certes obsédante dans l'espace théâtrale et l'imaginaire des personnages masculins mais elle est physiquement absente de la scène concret. L'univers théâtral exclut la femme du champ de la représentation. Elle reste le lieu où se manifestent les fantasmes masculins. L'absence des personnages féminins n'est en fait que l'expression de la situation des femmes en Algérie »[31]

Sin embargo, los últimos años nos han mostrado el surgimiento de algunas directoras creativas en el campo de las producciones teatrales profesionales como las hermanas Sonia, que interpretaron muchas obras que están interesadas en los problemas de las mujeres. La obra "Fátima" y la obra "hataTam", dos escenas pueden incluirse en el marco de la excelencia teatral de las mujeres, porque diagnosticaban el sufrimiento de las mujeres y sus luchas contra la opresión del opresivo "Dakouri". A pesar de que los tres "Hamida", "Fawzia" y "Sounia" se dedican a la gestión y gestión de los teatros profesionales argelinos en Bujía, "TiziOuzou" y "Skikda", respectivamente, esta audiencia no se expresó con la aparición de grupos de juegos de mujeres argelinas.

4.Figuras emblemáticas del teatro argelino

4.1. Nouria Kazdarli, nombre artístico de Khadidja Benaïda, mujer de teatro y actriz argelina, nacida en 1921 de Ammi Moussa y fallecida el 9 de agosto de 20202, es una de las grandes figuras del teatro y la pequeña pantalla argelina. Ha aparecido en más de 200 obras de teatro, 160 películas para televisión y 4 largometrajes.

El artista Taha Al-Amri, una de las fundadoras de la compañía artística de la revolución argelina, dijo que la incorporación de Nouria al Teatro Nacional en 1963 dio un fuerte impulso a la representación de la mujer en esta institución, que es la primera institución argelina en ser nacionalizado tras la salida del colonialismo francés, y el director de "Bab El Fotouh" admitió ser su compañero. "Estaba interfiriendo en una de sus revoluciones en el escenario, no para revolucionarla como sucede con las actrices comunes".

El crítico teatral Mohamed Boukras le dijo: “Nouria que no sabe leer ni escribir, vive sus papeles hasta el punto de hacer que el espectador olvide que está actuando, citando su papel en la obra la casa de Bernarda Alba, cuyo texto fue escrito por el poeta española Lorca.

Boukras agregó:” La genialidad del actor radica en su asunción de papeles opuestos a su naturaleza en los que se le conoce en su vida ordinaria. Nouria es una artista genial y una persona que no se deshizo de su infancia incluso cuando tenía noventa años”. Es la madre de dramaturgos argelinos.Ben Ibrahim agregó:”El homenaje a la dama Nouria, autora de setenta obras teatrales, es un homenaje a la mujer argelina a la mujer argelina creativa que la hizo desafiar su arma para lograr su propia realización. Se ha convertido en un ícono del teatro argelino”.

En suma, es una destacada actriz que ha realizado grandes contribuciones al teatro, el cine y la televisión.

4.2. Sonia Mekkiou

Nativa de Skikda en 1953, Sonia realizó sus primeras representaciones en el teatro a los 17 años, luego de formarse en el Instituto Nacional de Artes Dramáticas y Coreográficas (Inadc), que en 1970 se convirtió en el Instituto Superior de Artesanía de las Artes de Escena (Ismas) de la que se graduó en 1973

En sus cuarenta años de carrera al servicio del teatro, llegó un rico repertorio de más de cincuenta piezas entre las que se encuentran "Galou Lâareb Galou" "Fatma".Fundadora de la compañía de teatro "Masrah El Kalâa" (El Teatro de la Ciudadela), Sonia continuó ocupando los escenarios durante la década de 1990, desafiando el terrorismo y la muerte que se habían llevado a figuras emblemáticas del teatro argelino, asesinadas por los adversarios de la cultura.

Sin embargo, los últimos años nos han mostrado el surgimiento de algunas directoras creativas en el campo de las producciones teatrales profesionales como las hermanas Sonia, que interpretaron muchas obras que están interesadas en los problemas de las mujeres. La obra "Fátima" y la obra "hataTam", dos escenas pueden incluirse en el marco de la excelencia teatral de las mujeres, porque diagnostican el sufrimiento de las mujeres y sus luchas contra la opresión del opresivo "Dakouri".

A pesar de que los tres "Hamida", "Fawzia" y "Sounia" se dedican a la gestión y gestión de los teatros profesionales argelinos en Bujía, "TiziOuzou" y "Skikda", respectivamente, esta audiencia no se expresó con la aparición de grupos de juegos de mujeres argelinas.

5. Representación de la mujer en el teatro argelino: Dalilah Helilou como caso de estudio

5.1. Biografía

Dalilah Helilou es una actriz de teatro argelina, nacida el 21 de noviembre de 1953 en la región de Ras El Oued, en la provincia de Bordj Bou Arreridj. Dalilah Helilou es hija de

un mártir, pertenece a una familia de artistas, su hermana, Fátima, también es artista de teatro y televisión, por lo que cuenta el arte y lo vive dentro y fuera del teatro.

A la edad de 16 años, Dalilah Helilo ingresó en la Escuela Nacional de Arte Dramático en Bordj El-Kifan, y fue una de las egresadas del segundo grupo del instituto (1969-1973).

5.2. Sus actividades

Intentaremos clasificar en cine y teatro

Dalila tiene muchos trabajos tanto en cine como en teatro, citaremos los siguientes en tabla siguiente :

En cine

Fecha	Cine (obra en árabe)	Traducción en español
1989	فيلم وردة الرمل	Pelicula:flor de esperanza
1991	فيلم طويشة	Película: TWICHA
1993	فيلم يوسف اسطورة النائم السابع	Película: Joseph, La leyenda del séptimo durmiente
1996	سلسل مكاش الغازوز ياعزوز	Serie :Azouz, No hay Gaz
1997	مسلسل دليلة	Película:Dalila
1998	فيلم ثمن الحلم مسلسل الطاوس-	Película: precio del sueño Serie : Taouss
2000	سلسلة ياعمر ياناسي	Serie: Oh, mi vida se olvidó

Tabla 1: las películas de cine de la actriz Dalila helilou[32]
(Elaboración personal)- Recuperado de : https://elcinema.com/person/1069606/)

En teatro

Fecha	Obras teatrales en árabe	Traducción en español
1973	مسرحية "باب المفتوح" مسرحية "يالاخ راك متسلل	La puerta abierta Hermano, mío, eres intruso
1974	مسرحية "المقبرة مسرحية "دم الاحرار	El makbara-El cementerio La sangre de la emancipación
1976	مسرحية "الطيب في سيتشوان	El bueno en sitchiouane
1977	مسرحية "عفريت وهفو	demonio
1979	مسرحية "سي بونوار -	Don bounouar
1983	مسرحية "الدهاليز	El Vestíbulo
1984	مسرحية "عقد - الجوهر	Contrato principal
1985	مسرحية "حافلة تسير	El autobús en marcha

Tabla 1: las películas de cine de la actriz Dalila helilou[33]
(Elaboración personal)- Recuperado de : https://elcinema.com/person/1069606/)

Dalila Helilou participó en varias obras producidas por el Teatro Nacional de Argelia, entre las que destacan: "Bab al-Futuh" (1973), "ya l akh rak metsalel" (1973), "lmakabra" (1974), "dam lahrar" (1974), "l insan etayeb fi Sichuan" (1976), "efrit w haffouh" (1978), "takhti rassi" (1978), "dhaliz" (1983).

Dalila Helilou continuó a dar obras como "hafila tassir" o el autobús en marcha (1985) por la que ganó el premio a la mejor interpretación femenina. También, ha estado activa con los teatros gratuitos, a través de su participación en varias obras, como: "Rak Khoya and I Shakoun", "Bayah" y "Madum Fi El Wadi Ghir Hajaru".

Cine y televisión, Dalila Helilou participó en varios trabajos, entre ellos: Al-Aqrah (obra de teatro para televisión), Kahla y Beida, ghorfa 28, Aziza (producción argelina-tunecina), Rose of the Sands, Toshiya, Delilah, The Tramp, The Bear , No. 153, Youssef (Leyenda del Séptimo Durmiente)), Al-Silan, los mártires del credo, una cuestión de honor, Dowera y Al-Tawes.

A partir del 4 de enero Dalilah Helilou fue miembro de la Asamblea Nacional, cargo en el que permaneció como actriz teatral y artista popular hasta el 10 de enero de 2010.

A pesar de sus preocupaciones en la Asamblea Nacional y sus súplicas para plantear el tema cultural en la Cámara Suprema Legislativa, Dalilah Helilou presentó un nuevo monodrama llamado "Hermoso", que dedicó a las almas de los artistas argelinos, y renovó su presencia en la muestra " Lo que queda en el valle aparte de Hajjaru ".

Dalilah Helilou, con su alto sentido artístico, se mantiene fiel a sus pasatiempos favoritos de leer libros y visitar exposiciones de artes plásticas.

5.3. Dalila Helilou y el festival internacional

Dalila heliou participió en varios festivales nacionales e internacionales . Pues, ella se consideró una figura emblemática tanto al teatro como a la cinematografía .De hecho, los responsables de los festivales la han invitado para su homenaje

En primer lugar , entre el 12 y el 21 de septiembre de 1997. se celebraba en Agüimes la 10· edición del Festival del Sur - Encuentro Teatral Tres Continentes. Por primera vez en Canarias, se podía hablar de un festival internacional de teatro consolidado.

El periodista Antonio Lozano(1997: 104) escribió :“La argelina Dalila Helilou , por su parte, denunciaba la situación de la mujer en su país, a través de Slimane Ben Aissa "E res mi hermano, ¿pero quién soy yo?" [34]

En segundo lugar, La 11ª edición del Festival Internacional de Teatro de Bujía se celebrará entre el 12 y el 18 de enero en la ciudad de Akbu. Hemos sacado del periódico

digital El moudjahid lo siguente "Clôture du festival international du théâtre de Béjaïa : hommage à Dalila Helilou"[34]

con la participación de actuaciones de seis países, según el gobernador del festival, Suleiman Ben-Issa.

Sin embargo, El Gobernador del Festival Suleiman Ben-Issa explicó, en el periódico el Massar el arabi " 6 países diferentes de Egipto, Rusia, Senegal, Italia, Burkina Faso, Túnez participaran en la 11a edición del Festival Internacional de Teatro de bujía con el lema" Teatro en todos sus casos, "y también será honrado por el icono del teatro Dalila Helilo. En el periódico digital El Moudjahid , Señalamos lo siguiente:

> « La cérémonie de clôture s'est caractérisée par deux moments forts, l'un marqué par un hommage rendu à **Dalila Helilou**, une des figures emblématiques du théâtre national, et l'autre par le déroulement de la nouvelle production du théâtre Kateb-Yacine »[35]

La clausura estuvo marcada por dos momentos destacados, uno marcado por el homenaje a Dalila Helilou, una de las figuras emblemáticas del teatro nacional, y el otro por los avances de la nueva producción del teatro Kateb .

6. Conclusión

Al final de este modesto trabajo de investigación, hemos estudiado la representación teatral de la mujer argelina, Dalila Helilou como caso de estudio. La elección de esta actriz no es pura casualidad sino es un elemento muy concreto para ilustrar la imagen de la mujer en esta creación artística. Su aportación es más que especial por las experiencias llevadas en el nivel de la puesta en escena.

En primer lugar, hemos presentado el marco teórico del teatro, abordando su evolución histórica. Nos damos cuenta de que en el marco teórico nos ha permitido conocer todas las informaciones que tiene relación con el teatro . Partiendo de esta constatación efectiva, limitamos nuestra indagación en el teatro argelino, ya que, hemos arrojado luz sobre la evolución del teatro desde su aparición y después de la independencia.

En segundo lugar, hemos dado cuenta que Dalila Helilou, una actriz y comediante más importante en el teatro argelino. La elección de esta actriz no es pura casualidad sino un elemento muy concreto para ilustrar nuestro trabajo. Su aportación es más que especial por las experiencias llevadas en el nivel de la puesta en escena.Tras esta investigación cuantitativa, hemos obtenido los resultados siguientes:

-Dalilia Helilou se considera una de los pioneros más importantes del teatro argelino.

-Formó parte del teatro argelino después de la independencia.

-Ha sido conocida después de su aparición en la obra teatral «hafila tassir» con Azzedine Medjoubi

7. Referencias bibliográficas

- Notas bibliográficas

[1]Mahieddine Bachtarzi

Mahieddine Bachtarzi, nacido el 15 de diciembre de 1897 en la Casbah de Argel y fallecido el 6 de febrero de 1986 en Argel, fue uno de los principales artífices del teatro argelino. También fue cantante de ópera (tenor), actor, dramaturgo y director del Teatro Nacional de Argelia (Ópera de Argel).

[2] Rachid Ksentini

Rachid Ksentini, cuyo verdadero nombre era Rachid Belakhdar, chansonnier y hombre de teatro argelino, nacido el 11 de noviembre de 1887 en la Casbah de Argel y fallecido el 4 de julio de 1944 en Argel. Tras la independencia de Argelia, fue director del Conservatorio Municipal de Argel (1966-1974) y escribió sus memorias, publicadas por Sned en tres volúmenes. Sigue siendo el intérprete que más ha trabajado por la música arábigo-andaluza de Argel. Obtuvo numerosas distinciones honoríficas a lo largo de su vida y falleció el 6 de febrero de 1986 en Argel a la edad de 88 años. Después de haber recibido las palmas tunecina (1929) y marroquí (1962), caballero de la Orden del Ouissam alaouite y comandante del mérito humano decretado por las autoridades suizas por su contribución y el papel que desempeñó para dar a conocer la cultura y la música argelina. Su país le honró a título póstumo el 21 de mayo de 1992 concediéndole la medalla de la Orden del Mérito Nacional.

[3] ALLALOU/ Ali sellali

Autor, director y actor, nacido el 30 de marzo de 1902 en Argel, Ali Sellali, conocido como Allalou, creció en la Casbah de Argel. Su verdadero nombre es Ali SELLALI, Allalou soñaba con ser cantante desde muy joven. De adolescente, tomó clases de teoría musical y luego debutó en la asociación "El Moutribia". Se le ocurrió la idea de "añadir un toque de diversión a los conciertos creando una especie de comedia". Compuso sketches cortos y en 1925 fundó la compañía "Zahia troupe" (La compañía alegre). En 1926, puso en escena la obra "Djeha", seguida de "Zouadj Beni akline". A continuación, realizó adaptaciones antes de abandonar definitivamente el teatro en 1932. Su libro "L'aurore du théâtre algérien" (El amanecer del teatro argelino) se publicará con motivo de Tlemcen, Capital de la Cultura Islámica 2011.

[4] Traducción nuestra del texto original :"Mahieddine Bachtarzi, Rachid Ksentini y ALLALOUse inspiraron por temas folklóricos tales como paseos folclóricos y cuentos de mil noches. Además, usaron la lengua vernácula en sus trabajos artísticos para el público porque no era de un alto nivel de cultura debido a la colonización francesa. Aunque, esta situación social critica, se nota la fusión del público con las representaciones teatrales porque sus temas reflejan la realidad social y la vida cotidiana del individuo. MIRATH, El aid. (2009. *EL masrah el djairi nachatouh wa tatawourah*.Universidad de Orán: ed RAched, p.19.

[5]Según la RAE, son una compañía de artistas, especialmente de teatro, danza, cine o circo que trabajan juntos, desplazándose de un lugar a otro

[6] Cinematógrafo y dramaturgo libanés, nacido en Beirut, Líbano, presentó la primera película de canto egipcio y fue el primer capitán de los actores en Egipto. En1944 nombró a George White como profesor de Actuación y Dirección. En 1952 fue nombrado director de la Banda Egipcia de Actuación y Música, pero renunció en julio de 1953 por problemas de salud. Continuó enseñando en el Instituto de Artes Escénicas hasta su muerte el 25 de mayo de 1959.

[7]Traducción nuestra del texto original: La banda "George blanco", que tenía tres actores, interpretó tres obras en el lenguaje clásico, todas extraídas de la historia árabe. Los dos primeros espectáculos fueron en el teatro. La capital, Kursal, de Najib Haddad, es Salahuddin al-Ayobi y "Insignias de los árabes", sin embargo, no tuvo el éxito que esperaba, porque esos espectáculos no recibieron una gran participación pública y esto puede ser debido a la falta de intelectuales y su dispersión, en todo el país, así como diversas circunstancias . BEN CHANB, Saad el Dine . (1980). *EL masrah el arabi limadinat el djazair.tatawourah*.Universidad de Orán: ed RAched, p.33

[8] Traducción nuestra del texto original:" En Argel, el teatro no puede ser una mirada árabe puramente elocuente, por la falta de comprensión de ese idioma entre las clases pobres y las clases de estudiantes que estudian francés". EL MADANI, Tewfik. (1989).*Mémoires de combat (témoignage)*. Alger, OPU, p.56

[9] Traducción nuestra del texto original: La lengua árabe llamada clásica o coránica, principalmente escrita, pero poco difundida debido a su marginada por el régimen de colonización, se considera principalmente como lengua de islam, valor refugio durante la colonización).
GRANDGUILLAUME.G. (2006) . « spécialiste du Maghreb et du monde arabe ».
France:Mayotte.p.28

[10] Traducción nuestra del texto original en árabe: (a pesar de la importancia digital de sus hablantes, y su uso en diferentes formas expresión cultural (el teatro y la canción), el árabe dialectal no ha sufrido ningún proceso de codificación y normalización).
CHIBANE, R. (2009), Etude des attitudes et des motivations des lycéens de la ville de Tizi-Ouzou à l'égard de la langue française: cas les élèves du lycée Lala Fatma N'soumer, mémoire de magistère, université de TiziOuzou P.20

[11] Ahmed CHENIKI : nacido en Skikda en 1954 donde realizó parte de sus estudios y terminó su educación secundaria en el instituto Mansourah de Constantina obteniendo el Bachillerato en 1974. Se graduó en el Instituto Nacional de Arte Dramático de Bordj el Kiffan en 1976, y comenzó una carrera como periodista mientras preparaba una licenciatura en francés en la Universidad de Argel que obtuvo en 1980. En 1983 obtuvo un D.E.A. en la Universidad de París IV-Sorbona, Centro Internacional de Estudios Francófonos, y unos años más tarde un Doctorado bajo la dirección de Jean Déjeux y Robert Jouanny sobre el tema: El teatro en Argelia, itinerario y tendencias, que obtuvo con honores.
En septiembre de 2001, obtuvo la habilitación para dirigir la investigación en literatura de la Universidad de París 12.
En la actualidad, es profesor de literatura en lengua francesa en la Universidad de Annaba, al tiempo que ejerce su vocación de periodista colaborando con diversos periódicos y revistas.

[12] Traducción nuestra del texto original en francés: Los partidarios de las lenguas populares (sobre todo del árabe "argelino") consideran que el árabe "clásico" excluiría al gran público del teatro y

perjudicaría considerablemente la comunicación. [La elección es clara y sencilla: no es un truco ideológico, sino una decisión que nace de la relación entre el teatro y su público. No hay que perder de vista que el teatro en Argelia es obra de hombres del "pueblo". [...] ¿Cómo podían permitirse excluir de su espacio de actuación a las personas a las que se dirigían. CHENIKI , Ahmed. (2019). *L'Algérie contemporaine : cultures et identités.* Paris. HAL, archives-ouvertes.fr p.220

[13]Traducción nuestra del texto original en francés En Argelia, el francés conserva el estatus de segunda lengua para toda una generación de argelinos colonizados, y ha dejado importantes huellas en forma de préstamos en el árabe dialectal .Recuperado de. DABENE, L., (1981), *Langues et Migrations*, Grenoble, Publications de l'université de Grenoble III. P.39.

[14]Traducción nuestra del texto original: En cuanto la ciudad de Argel, el teatro no puede ser, desde el primer momento, lo suficiente y puramente árabe y clásico, por el número reducido de los que entienden esta lengua dentro de las capas de trabajadores pobres y la clase de afrancesados". Recuperado de EL MADANI, Tewfik. (1989). *Mémoires de combat (témoignage).* Alger, OPU, p.56

[15]Es una obra que toma como título el nombre de un personaje mitológico de la literatura árabe clásica de expresión oral

[16]Traducción nuestra del texto original : Nuestro objetivo es crear un teatro para nosotros, a través del cual nos comunicamos. También, abordamos nuestros problemas cotidianos, destacamos las figuras históricas, y asimismo revelamos nuestros fracasos y luego podremos resolverlos. BACHTARZI, Mahieddine (1986) citado por MIRATH, El aid. (2009. *EL masrah el djairi nachatouh wa tatawourah*.Universidad de Orán: ed RAched, p.19.

[17]Traducción nuestra del texto original "La primera obra que el pueblo argelino entendió y saboreó fue "Juha", estrenada en abril de 1926. Malik MORTAD.(1983).*founoun el nathr el adabi fi el djazair*. Alger: Diwan el matbouaat el djamiya.p36

[18]Traducción nuestra del texto original : "el año 1926 fue un gran año en la historia del teatro argelino que iluminó el camino del teatro argelino. Fue una obra de teatro "Juha" de tres capítulos, presentada en 1926 y se extendiéndose hasta el 23 de marzo de 1927"
BACHTARZI, Mahieddine (1986) citado por MIRATH, El aid. (2009. *EL masrah el djairi nachatouh wa tatawourah*.Universidad de Orán: ed RAched, p.55.

[19]Kalthoum(Aicha ADJOURI) : Keltoum es una actriz argelina nacida el 4 de febrero de 1916 en Blida y fallecida el 11 de noviembre de 2010 en Argel

[20] Yacine Kateb, conocido como Kateb Yacine, fue un escritor argelino, nacido el 2 de agosto de 1929 en Zighoud Youcef, municipio de la willaya de Constantina, y fallecido el 28 de octubre de 1989 en Grenoble.Escribió novelas, poemas y obras de teatro

[21]Moustapha kateb , nacido el 8 de julio de 1920 en Souk Ahras, muerto el 28 de octubre de 1989 en Marsella, fue un hombre de teatro y actor argelino. Es primo de Kateb Yacine. Su hermana Zulaikha Kateb inspiró un sentimiento profundo a Yacine más o menos confesado en el libro que escribió: Nedjma

[22]Traducción nuestra del texto original: "El teatro en Argelia se ha basado en el socialismo que estaba al servicio del pueblo. Además, El teatro era un reflejo de la realidad revolucionaria a

través del cual, nos trasmitó todo lo que ocurría en la sociedad para un buen futuro. Por fin, El teatro luchará contra todos los fenómenos negativos que sean incompatibles con los intereses del pueblo. MUSTAFA Kateb citado por MIRATH, El aid. (2009. *EL masrah el djairi nachatouh wa tatawourah*.Universidad de Orán: ed RAched, p.44.

[23]Traducción nuestra del texto original: " Hoy, solamente, el teatro argelino ha nacido"
Ibid, p.57

[24]Traducción nuestra del texto original" El teatro ha desempeñado un papel importante en el movimiento teatral argelino .Asi, fue influido por los mitos populares para tratar los temas sociales" Bayoudh.A .(1982). *elmasrah el jazairi w nachatihi w tataworihi* .Argelia .Libro original en arab,p.42

[25]Traducción nuestra del texto original:"A pesar de las repercusiones en el teatro de Argelia durante este período de descentralización... han surgido algunos factores que han provocado la recuperación. Tomando la tarea de desarrollar el teatro argelino, abordó una serie de cuestiones pendientes en el poder judicial teatral. el texto teatral es lenguaje, contenido y forma, dirigir y actuar, así como organizar estructuras teatrales y composición teatral"
MaKhlouf. Boukrouh (1982).*Malameh ane el masrah el djazairi* .Alger: El charika el wataniya linachr watawzie.P.33

[26] Traducción nuestra del texto original:" La obra se convirtió en una exitosa transfusión de sangre entre actores y espectadores, ya que no podía haber oportunidad para que la obra tuviera éxito a menos que se estableciera esta unión entre las dos partes"
Ibid,p.92

[27]Traducción nuestra del texto original:":"El teatro se celebró en los días 1 y 3 de Diciembre de 1983, con la tarea de desarrollar el teatro bajo el lema "Para el desarrollo del teatro" que trató temas nuevos e importantes. Se refiere al estudio del texto teatral, la dirección , la actuación , y la composición teatral en Argelia"
Bayoudh. A, *Op*.Cit.p.56

[28]Abdelkader Alloula:
Abdelkader Alloula, nacido el 8 de julio de 1939 en Ghazaouet (Argelia) y fallecido el 14 de marzo de 1994. Considerado en Argelia como uno de los dramaturgos argelinos más populares, sus obras están escritas en árabe popular, la lengua y la cultura que defendía . También ha dirigido obras de Bertolt Brecht, Molière y Goldoni

[29] Traducción nuestra del texto original: "Escribo para nuestro pueblo con una perspectiva fundamental: su plena y total emancipación. Quiero aportarles, con mis modestos medios y mi material, preguntas, pretextos, ideas con las que, a la vez que se entretienen, encuentren material y medios para recargar las pilas, para mejorar su autoestima para liberarse y avanzar".
Recuperada de tesis doctoral de BENAICHA ZIANI Naima-Universidad de Alicante .p89

[30] Traducción nuestra del texto original:
"Muy pocas mujeres consintieron en actuar en un entorno tan hostil [...] Los hombres del teatro de la época no hacían más que ofrecer una imagen muy negativa de las mujeres, que todavía no eran aceptadas en la sociedad como seres de pleno derecho. Además, a menudo no está muy presente en el espacio de actuación y muy pocas veces tiene un papel de protagonista".
CHENIKI , Ahmed, Op.Cit.p. 218

[31] Traducción nuestra del texto original:
"La profesión todavía no está muy abierta a las mujeres, aunque en los últimos años han empezado a hacerse notar. La presencia de las mujeres es ciertamente obsesiva en el espacio teatral y en la imaginación de los personajes masculinos, pero están físicamente ausentes del escenario concreto. El universo teatral excluye a las mujeres del campo de la representación. Ella sigue siendo el lugar donde se manifiestan las fantasías masculinas. La ausencia de personajes femeninos no es más que la expresión de la situación de las mujeres en Argelia
CHENIKI , Ahmed, Op.Cit.p. 51

[34] Traducción nuestra del texto original
Cierre del festival internacional de teatro de Béjaïa: homenaje a Dalila Helilou"
Recuperdo de https://www.elmoudjahid.dz/fr/culture/cloture-du-festival-international-du-theatre-de-bejaia-hommage-a-dalila-helilou-177356

[35] Traducción nuestra del texto original
La clausura se caracterizó por dos momentos destacados, uno marcado por el homenaje a Dalila Helilou, una de las figuras emblemáticas del teatro nacional, y el otro por los avances de la nueva producción del teatro Kateb-Yacine
Recuperado de https://www.elmoudjahid.dz/fr/culture/cloture-du-festival-international-du-theatre-de-bejaia-hommage-a-dalila-helilou-177356

Bibliografía

Libros en árabe

-أحمد بيوض, المسرح الجزائر نشأته و تطوره, 1926- 1989, منشورات التبيين الجاحظية, الجزائر,.

أحمد بيوض, المسرح الجزائر نشأته و تطوره, دار هومة, الجزائر,2011.
أحمد توفيق المدني, كتاب الجزائر, المؤسسة الوطنية للكتاب, الجزائر, 1984, ص 112.
- الراعي ,علي .المسرح في الوطن العربي, المجلس الوطني لثقافة و الفنون و الادب بالكويت , 1980
عبد المالك مرتاض فنون النثر الادبي في الجزا ئر 1931- 1954 املطبوعات ديوان الجامعية.د.ط. 1983
عبد الناصر خالف، حوار مسجل ، عن زلمد بوكراس، مرجعيات بناء الشخصية مسرح بن قطاف، مسرحية العيطة أمنوذجا،
إشراف د /الزاوي –25فتيحة، جامعة وهران، 2011/2012،ص .96.
-عز الدين اسماعيل :قضايا الانسان في الادب المسرحي المعاصر –دار الفكر العربي –القاهرة .د.ط.1985
سعاد محمد خضر : الادب الجزائري المعاصر . المكتبة العصرية. بيروت.د.ط. 1967
صالح المباركية, المسرح الجزائر, النشأة و الرواد و النصوص حتى سنة 1972, دار الهدى, عين المليلة, الجزائر, 2005.
- مخلوف بوكروح : ملامح عن المسرح الجزائري. الشركة الوطنية لنشر و التوزيع –الجزائر.د.ط.1982.ص33
-محمد مندور . المسرح . دار المعارف. القاهرة.ط2. 1963
-يحي بو عزيز :سياسة التسلط الاستعماري و الحركة الوطنية الجزائرية . ديوان المطبوعات الجامعية الجزائرية .د.ط - 1988

Libros en francés :
ALLOULA, Raja (1996). "Una aproximación histórica", Rocío UTRAY (trad.), *Primer Acto*, n°266, noviembre-diciembre, 32-36.

BACHTARZI, Mahieddine (1986) .*Mémoires T. III, Entrprise Natonale du Livre, Alger*
_____ (1984). *Première partie de 1939 à 1946; deuxième partie de 1947 à 1951.* Éditions nationales algériennes
BENAICHA Ziani Naima. (2015). *Sobre el lenguaje en el teatro argelino*. Universidad de Alicante Revista Argelina 23-25

CHENIKI, Ahmed (1993). "Théâtre algérien, itinéraires et tendances", Thèse du Doctorat, Robert Jouanny/Jean Dejeux (dir.), Université Paris IV,
CHENIKI, A. (2002). *Le théâtre en Algérie histoire et enjeux*. Ed. *Aix-en Provence.*

CHENIKI , Ahmed. (2019). *L'Algérie contemporaine : cultures et identités.* Paris. HAL, archives-ouvertes.fr
SELLALi Ali.1962*).L'aurore du théatre algérie*n.Oran : C.D.S.H.p.89

PERIÓDICOS

● Periódico El Moudjahed N° 341 de 12 de Marzo 2017 "Issers celebre AbdelkaderAlloula".
●Periódico El Watan N° 106 de 09 de Marzo "loeuvre et le parcours de Abdelkader Alloula revisites aux Issres" (le 23 anniversaire de son assassinat).

●Periódico El Yaoum N° 35 de 10 Marzo 1999, Ed dar el sahafa. Argel.

DICCIONARIOS

● Pavis. Patrice. (1983). Diccionario de teatro, dramaturgia, estética, sinología. Barcelona: Paidós.

● DRAE. Real Academia Española, (2001), diccionario de la lengua española, Madrid: ed. Espasa Calpe. Vigésima segunda edición.

● María. Moliner. (1985) Diccionario de uso del español / Spanishdictionaryusage. Édition en Espagnol. P 185.

Anexos

Djamila par Dalila Helilou



Comédienne du Théâtre national algérien et aujourd'hui sénatrice, Dalila Helilou a habité le personnage de *Djamila* dans *Hafila Tassir**, d'après *Le Voleur d'autobus* de l'Égyptien Ihsan Abdelqoudous, aux côtés de feu Azzeddine Medjoubi. Et lorsque l'unique chaîne de télévision diffuse le spectacle, le grand public est conquis par ce tandem embarqué dans un autobus détourné. C'est ce rôle, dont elle fit une composition remarquable, qu'elle a décidé de ressusciter dans ce monologue écrit par Djamel Hamouda.
La mise en scène est signée de Doriana Bentamar, l'ancien professeur, d'origine roumaine, de Dalila à l'Institut d'art dramatique.

Novembre 2000, Palais de la Culture, Alger

Figura 01 : DALILA HELILOUhttp://www.algeriades.com/dalila-helilou/article/djamila-par-dalila-helilou

La voix de Azzedine Medjoubi plane sur notre actualité

Hafila tassir

Une pièce remarquable

Auteur ……...



C'était en 1985 et le déjà brillant metteur en scène, Ziani Chérif Ayad, montait cette adaptation d'une nouvelle de l'écrivain égyptien, Ihsan Abdel Qodous (1919-1990), auteur d'une soixantaine d'œuvres. En 1970, avait paru à Alger le recueil *Le voleur d'autobus et autres nouvelles* (SNED), traduites en français par le professeur agrégé d'arabe, Abdallah Mazouni, intellectuel de premier plan qui enseignait au lycée El Mokrani. La découverte de l'auteur égyptien avait aussi entraîné l'intérêt des gens de scène et d'écran, sachant que le travail d'Ihsan Abdel Qodous a été souvent adapté dans son pays au théâtre et au cinéma.

C'est le dramaturge algérien, Boubekeur Makhoukh (1954-1998), qui adapta *Le voleur d'autobus* joué la première fois en monologue par le comédien du TR Annaba, Toufik Mimiche, mort sur scène en 2010 alors qu'il répétait une pièce intitulée *Vie reportée* ! Quand Ziani Chérif Ayad reprend la pièce quelques mois plus tard, sa distribution s'appuie sur un duo de choc : **Dalila Halilou**, resplendissante de talent

Recuperado de :https://www.elwatan.com/edition/culture/la-voix-de-azzedine-medjoubi-plane-sur-notre-actualite-